

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 23, № 2

лето
2026

Выпуск 65

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР
РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИКВИА, ВШЭ)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т
Нинся)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2026

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти.

Перевод с арабского и персидского. Часть 3

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Я.А. БАЛАШОВ. Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1

21

С.Л. БУРМИСТРОВ. Исследования теории познания *мадхьямаки*

в российской буддологии XIX — начала XX в.

44

Е.В. ТАНОНОВА. Семантическое поле «бессмертия» в литературе тамильских сиддхов: диахронный лексический анализ

59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

В.М. РЫБАКОВ. Анализ старокитайской административной терминологии как новое научное направление

78

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА. Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунь» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»)

91

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

И.В. ЗАЙЦЕВ. *Тарих* крепости Варны (1233/1817-18) из собрания

Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829)

104

С.С. САБРУКОВА. Человек и ландшафт в дневнике Б. Барадийна «Амдо-Монголия» (1905–1907): от описания маршрута к комплексному анализу региона

111

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимушкина

(Санкт-Петербург, 18 февраля 2026 г.)

122

РЕЦЕНЗИИ

Начальное обучение юных отроков (Тонмон сонсып) / публ. текста, пер. с ханмуна, коммент. и указ. Ю.В. Болтач; вступит. статья Ю.В. Болтач и Е.Н. Кондратьевой / Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: ИД «Гиперион», 2025. — 288 с. (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*)

127

Мешезников А.В. Буддийские санскритские рукописи Сериндии / Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2025. — 271 с. (*С.Х. ШОМАХМАДОВ*)

131

На четвертой стороне обложки: Ил. 1 к статье Е.В. Таноновой

ИВР РАН, Индийский фонд. Шифр Ms. Ind. X, 12. Cattaimuni Kāyakaḥram Nūḡu

(«Каякальпа Саттеймуни в ста [строфах]»)

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manu-
scripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 23, No. 2

Summer

2026

Issue 65

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesian, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

Helena P. Ostrovskaia, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti.
A Translation from Arabic and Persian. Part 3 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV. Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1* **21**
- Sergei L. BURMISTROV. Studies in Madhyamaka Epistemology in Russian Buddhism in the 19th and Early 20th Centuries* **44**
- Elena V. TANONOVA. The Semantic Field of "Immortality" in the Literature of the Tamil Siddhas: A Diachronic Lexical Analysis* **59**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Viacheslav M. RYBAKOV. Analysis of Old Chinese Administrative Terminology as a New Field of Research* **78**
- Tatiana V. KLEMENTEVA. Worship of Agricultural Deities according to the Work of Ying Shao 應劭 Fengsu Tongyi 風俗通義 ("Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs")* **91**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Ilya V. ZAYTSEV. The Tarikh from Varna Fortress (1233/1817-18) at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829)* **104**
- Svetlana S. SABRUKOVA. Man and Landscape in B. Baradiin's Diary Amdo-Mongolia (1905–1907): From Route Description to a Comprehensive Analysis of the Region* **111**

ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 18, 2026)* **122**

REVIEWS

- Primary Education of Young Adolescents (Tongmong Sönsüp). Publication of the Text, Translation, Commentaries by Iu.V. Boltach; Introduction by Iu.V. Boltach and E.V. Kondratyeva. The Institute of Oriental Manuscripts RAS. St. Petersburg: Publishing House "Hyperion", 2025. 288 pp. (Helena P. OSTROVSKAIA)* **127**
- Mesheznikov A.V. Buddhist Sanskrit Manuscripts of Serindia. Institute of Oriental Manuscripts RAS. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2025. 271 pp. (Safarali H. SHOMAKHMADOV)* **131**

Back cover: Fig. 1 illustrating Elena V. Tanonova's article

Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунъи» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»)

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO707177

Статья поступила в редакцию 02.02.2026.

Аннотация: В статье представлены анализ и перевод первых четырех разделов главы «Сы дьянь» 祀典 («Устав жертвоприношений») из сочинения Ин Шао (ум. до 204 г.) «Фэнсу тунъи» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев», конец II — начало III в.), критикуются распространенные среди современников автора заблуждения по широкой тематике. Глава «Сы дьянь» раскрывает ложные представления о религиозных культах, которые Ин Шао считал важными для благополучия отдельных людей и всего государства. Первые четыре раздела посвящены божествам земледелия и содержат целый ряд имен: Сянь-нун 先農 (Первопредок-земледелец), Хоу-ци 后稷 (Владычествующий над просом), Шэ-шэнь 社神 (Божество земли), Цзи-шэнь 稷神 (Божество проса), Лин-син 靈星 (Одухотворенное созвездие), — четкое соотношение между которыми было установлено в ходе текстологического анализа представлений о них в древнем Китае. Цзи-шэнь, Сянь-нун и Лин-син в тексте «Фэнсу тунъи» фигурируют в качестве различных названий Хоу-ци. В то время как понятия «Лин-син» и «Цзи-шэнь» довольно устойчиво связывались с Хоу-ци при Хань, понятие «Сянь-нун» могло употребляться по отношению как к Хоу-ци, так и к Шэнь-нуну.

Ключевые слова: Ин Шао, Хоу-ци, Шэнь-нун, Сянь-нун, Шэ-шэнь, Цзи-шэнь, религиозные культуры эпохи Хань.

Для цитирования: Клементьева Т.В. Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунъи» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев») // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 2 (вып. 65). С. 91–103. DOI: 10.55512/WMO707177.

Об авторе: КЛЕМЕНТЬЕВА Татьяна Владимировна, младший научный сотрудник, Отдел Дальнего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.

© Клементьева Т.В., 2026

Общая характеристика главы «Сы дьянь»

Сочинение «Фэнсу тунъи» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев») было написано Ин Шао 應劭 (ум. до 204 г.), государственным деятелем конца

Восточной Хань 東漢 (Дун Хань, также Хоу Хань 後漢 «Поздняя Хань», 25–220). За время своей жизни он создал целый ряд работ по юридической и ритуальной тематике, преследуя цель восстановить эффективность исполнения законов в стране, переживавшей кризис. Одной из последних стало сочинение «Фэнсу туньши», целью которого, как сообщается в предисловии к нему, было «проникнуть [в суть] распространенных [среди людей] заблуждений и ошибок и постараться привести их в соответствие с принципом должного» (Фэнсу туньши цзяочжу 2010: 4).

Работа Ин Шао имеет энциклопедический охват, а ее главы затрагивают как важные сферы государственной жизни (музыка, религиозные культы, география, политическая история), так и общие вопросы взаимоотношений людей на службе и в семье. В главе «Сы дянь» 祀典 («Устав жертвоприношений») Ин Шао собрал сведения о жертвоприношениях и культах, важных, по его мнению, для благополучия государства и отдельных людей. Первые четыре раздела — «Сянь-нун», «Шэ-шэнь», «Цзи-шэнь» и «Лин-син» — посвящены аграрным культам. Автор сочинения не ставил перед собой задачу их систематичного описания, а приоткрыл для читателя лишь те особенности, которые касались критикуемых заблуждений. Вследствие длительной истории передачи текста в некоторых разделах не уцелели сами опровергаемые тезисы, а сохранилась лишь авторская аргументация, исправляющая их, что усложняет понимание логики рассуждений Ин Шао. Не облегчает задачу и то, что в письменных памятниках эпохи Хань отражены разные позиции в отношении того, с каким божеством отождествлялось наименование «Сянь-нун». Для раскрытия взглядов Ин Шао перечисленные разделы будут проанализированы более подробно.

Раздел «Сянь-нун»

Понятие «Сянь-нун» впервые встречается в письменной традиции Китая при Восточной Хань и используется в текстах этого времени достаточно редко. И при Хань 漢 (202 г. до н.э. — 220 г. н.э.), и после оно могло обозначать двух божеств, почитаемых как основатели земледелия в Китае, — Шэнь-нуна и Хоу-цзи. Этим персонажам приписывали сходные деяния (впервые научили людей сажать культурные растения), хотя, например, Хоу-цзи никогда не считали изобретателем плуга (Henricks 1998: 107). Критикуемое заблуждение в разделе не сохранилось, и его текст начинается с аргументации, опровергающей неверное мнение. В частности, Ин Шао сослался на пример из «Чуньцю Цзочжуань» 春秋左傳 («Комментарий Цзо [Цю-мина] к [летописи] „Вёсны и осени“»), где сообщалось, что церемонию жертвоприношения в предместьях *цзяо* 郊 необходимо проводить до первой вспашки весной, а не после. Кроме того, автор упомянул обряд распахки императорского поля в честь Сянь-нуна, принятый при Хань императором Сяо-вэнь-ди 孝文帝 (личное имя Лю Хэн 劉恆, 203/02–157 г. до н.э., прав. 180–157 гг. до н.э.). Сопоставим основные особенности представлений о Хоу-цзи и Шэнь-нуне, сложившиеся к эпохе Хань.

О жизни Хоу-цзи в письменной традиции существовала подробная легенда, которая изложена в древнейших памятниках «Шицзин» 詩經 («Канон стихов») (Маоши чжэньши 2000, цз. 17: 1239–1266; цз. 18: 1405; цз. 19: 1538; цз. 20: 1655–1661) и «Чуцы» 楚辭 («Чуские строфы») (Чуцы бучжу 2006, цз. 3: 81; цз. 17: 380). В них Хоу-цзи описывается как основатель чжоуского народа, который первым научился возделывать культурные растения и передал эти навыки своему народу. Известно также, что

во времена Западного Чжоу 西周 (XI в. — 771 г. до н.э.) существовали сезонные жертвоприношения, которые проводились, вероятно, в первом месяце каждого сезона в храме предков правителя в честь большого числа божеств, в том числе и Хоу-цзи (Bilsky 1975: 38–40). В эпоху Восточного Чжоу 東周 (770–221 гг. до н.э.) удельные правители стали поклоняться Хоу-цзи в рамках жертвоприношения в предместьях *цзяо* и на алтаре *цзи* 稷, причем жертвоприношения *цзяо* совершались до начала пахоты (Bilsky 1975: 138). В это же время данное божество перестало восприниматься исключительно как предок чжоуского дома. В «Шуцзин» 尚書 («Чтимые писания»), «Сюнь-цзы» 荀子 и «Хань Фэй-цзы» 韓非子 Хоу-цзи упоминался уже как помощник легендарного правителя Шуня 舜, сумевший засеять землю злаками, чтобы народ не страдал от голода.

В источниках эпохи Хань он мог быть охарактеризован и как чиновник при совершенномудрых правителях древности, и как предок чжоусцев. В честь Хоу-цзи продолжили совершать регулярные жертвоприношения, начиная со 178 г. до н.э., когда император Сяо-вэнь-ди возобновил ритуал вспашки священного поля. Наличие царских жертвоприношений вкупе с восприятием этого божества как предка чжоусцев позволило синологам утверждать, что Хоу-цзи являлся историзованным аграрным божеством (Яншина 1984: 69–75).

Что касается Шэнь-нуна, по мнению Р. Хенрикса, первоначально он мог являться божеством земледелия шанцев, которому молились в случае засухи (Henricks 1998: 115). А.Э. Терехов также указывал, что такие элементы его внешности, появляющиеся в более поздних текстах, как «голова быка» и «грудь, образующая плуг», могут указывать на его изначальную роль божества-покровителя земледелия (Терехов 2016: 172). Первые упоминания о Шэнь-нуне встречаются в текстах эпохи Чжаньго 戰國 («Сражающиеся царства», V в. — 221 г. до н.э.). В работах этого периода он предстает в двух ипостасях: совершенномудрого правителя древности и культурного героя-изобретателя плуга. Образ Шэнь-нуна как правителя древности получил развитие в рамках идей «школы пахарей» (*нун-цзя* 農家): согласно данному течению, Шэнь-нун когда-то управлял совершенной земледельческой империей, обучал своих подданных без повелений и наказаний и работал бок о бок с земледельцами (Graham 1990: 76–86). С эпохи Цинь 秦 (221–207 гг. до н.э.) постепенно ушел в забвение идеал политической утопии сторонников *нун-цзя*, не соответствовавшей идеологическим нуждам новой империи, но остался образ Шэнь-нуна как мудрого правителя, научившего людей пользоваться плугом (Там же: 100).

С эпохи Хань он также стал восприниматься как часть когорты древних правителей «Сань хуан» 三皇 («Трое августейших»), что отражено в том числе в главе «Хуан ба» 皇霸 («Августейшие и гегемоны») из «Фэнсу тунъи» (Фэнсу тунъи *цзяочжу* 2010: 2–3). Ин Шао поставил Шэнь-нуна в один ряд с такими мифологическими государями, как Фу-си 伏羲 и Суй-жэнь 燧人, и отмечал, что все трое выделялись великими заслугами перед народом. Начиная с Восточной Хань, Шэнь-нун стал называться и основоположником медицины; считалось, что в течение своей жизни он отбирал целебные для человека травы, проверяя их на себе (Henricks 1998: 107).

Вплоть до конца Хань Шэнь-нун не упоминался в связи с ритуалами распашки первой борозды и жертвоприношений в начале весны, в отличие от Хоу-цзи. С учетом этого можно говорить о том, что в первом разделе Ин Шао вел речь именно про Хоу-цзи, а не про Шэнь-нуна.

Разделы «Шэ-шэнь» и «Цзи-шэнь»

Во втором разделе «Шэ-шэнь» и третьем разделе «Цзи-шэнь» автор опровергает более упрощенное, на его взгляд, понимание того, как сложились жертвоприношения на алтарях *шэ* и *ци*, и указывает на конкретных персонажей легендарной истории, которым стали поклоняться на этих алтарях, почитая их заслуги перед народом. Автор утверждает, что на алтаре *шэ* воздают за заслуги Хоу-ту, «[который] помог Чжуань-сюю, сумел разровнять девять земель» и которого почитают как Шэ-шэня. В третьем разделе Ин Шао указывает, что два персонажа, потомок Шэнь-нуна и Хоу-ци, почитаются в роли Цзи-шэня за то, что научили людей сеять культурные растения.

Наименования «Шэ-шэнь» и «Цзи-шэнь» встречаются в древнекитайских текстах только с эпохи Хань, причем достаточно редко. В имеющихся примерах отражена следующая корреляция: под Цзи-шэнем подразумевается Хоу-ци, а под Шэ-шэнем — Хоу-ту 后土. Такую интерпретацию можно найти в работах «Луньхэн» 論衡 («Весы суждений») (Луньхэн цзяоши 1990, цз. 25: 1060) и «Дудуань» 獨斷 («Отдельные заключения»)¹.

Идея о том, что на алтаре *ци* поклоняются Хоу-ци, а на алтаре *шэ* — Хоу-ту, ведет происхождение с более раннего, чем эпоха Хань, периода, а именно с эпохи Восточная Чжоу. По мере ослабления власти царского домена, ответственного за отправление важнейших жертвоприношений, удельные правители чувствовали необходимость создания автономной системы религиозных ритуалов, в том числе для обеспечения процветания княжества и получения достаточного урожая. С этого времени на алтарях *ци* наравне с алтарями *шэ* в каждом удельном княжестве стали приносить жертвы божествам земли и злаков, совершаемые в течение вегетационного периода в зависимости от погоды и состояния урожая. На алтарях *шэ* стали поклоняться божеству под названием Хоу-ту 后土, а на алтарях *ци* — Хоу-ци (Bilsky 1975: 170–171).

В эпоху Хань в состав императорского культа вошли ритуалы моления об урожае, введенные при Восточной Чжоу и проводимые на алтарях *шэ* и *ци*. Данные представления укрепились в письменной культуре эпохи Хань благодаря появлению отдельных названий «Шэ-шэнь» и «Цзи-шэнь», которые указывали на Хоу-ту и Хоу-ци соответственно.

¹ В «Дудуань» приводятся следующие данные: 社神蓋共工氏之子句龍也，能平水土，帝顓頊之世舉以為土正，天下賴其功，堯祠以為社 — «Божество земли — это, по-видимому, сын [правителя] из рода Гунгун [по имени] Гоулун, сумел разровнять воды и земли; в эпоху владыки Чжуань-сюя возвысили [его] и сделали Ту-чжэном (Главой земли), Поднебесная обязана его заслугам. Яо стал приносить [ему] жертвы как Шэ-[шэню]» (Дудуань 1985: 10). Из «Дудуань» следует, что Шэ-шэнь — это Ту-чжэн 土正, а из «Цзо чжуань» также можно узнать, что Ту-чжэн — это другое название Хоу-ту (Чуньцзо Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 53: 1734).

稷神、蓋厲山氏之子柱也，柱能殖百穀，帝顓頊之世舉以為田正，天下賴其功。周棄亦播殖百穀，以稷五穀之長也，因以稷名其神也 — «Божество проса — это, по-видимому, сын [правителя] из рода Лишань [по имени] Чжу, смог [научить людей] сеять сто [видов] злаков; в эпоху владыки Чжуань-сюя возвысили [его] и сделали Тянь-чжэном (Главой полей), Поднебесная обязана ему. Чжоуский Ци также сажал и сеял сто [видов] злаков. Поскольку просо — это глава пяти [видов] злаков, по этой причине называют это божество [Божеством] проса» (Дудуань 1985: 10). Из данной цитаты следует, что Цзи-шэнь — это Тянь-чжэн 田正. Согласно «Цзо чжуань», Тянь-чжэн — это название божества Хоу-ци (Чуньцзо Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 53: 1739).

Раздел «Лин-син»

В четвертом разделе «Лин-син» Ин Шао настаивал на том, что в уставе жертвоприношений уже утверждён ритуал подношений Сянь-нуну, поэтому не нужно включать в него ритуал поклонения Лин-сину и тем самым повторно приносить жертвы Хоу-ци. Ин Шао в третий раз обращается к теме поклонения Хоу-ци, но на сей раз его посыл сводился к необходимости умеренных жертвоприношений в честь него.

Понятие «Лин-син» появляется в древнекитайских текстах только с эпохи Хань и подразумевает божество Хоу-ци. Наиболее ранний пример можно встретить в разделе «Фэншань шу» 封禪書 («Трактат о жертвоприношениях Небу и Земле») из «Шицзи» 史記 («Записи историографа»):

其後二歲，或曰周興而邑郃，立后稷之祠，至今血食天下。於是高祖制詔御史：「其令郡國縣立靈星祠，常以歲時祠以牛。」 (Шицзи 1963, цз. 28: 1380).

«Через два года после этого (199 г.) кто-то сказал, что, когда поднялся дом Чжоу, он (Гао-цзу) обосновался в Тай, соорудил храм духу Хоу-ци, и до сегодняшнего дня этому духу подносят кровавые жертвы по всей Поднебесной. Затем Гао-цзу эдиктом повелел главному цензору: „Настоящим повелеваю в областях, владениях и уездах соорудить храмы духу звезды Лин и постоянно приносить этому духу по сезонам года жертвы быками”» (Исторические записки 1986: 166).

Сведения о том, что Гао-цзу 高祖 (личное имя Лю Бан 劉邦, 256–195 гг. до н.э., прав. 202–195 гг. до н.э.) вывел из состояния упадка алтари *шэ* и *ци*, на которых прежде жертвовали Хоу-ци, а с эпохи Хань — Лин-сину, воспроизводятся также в «Ханьшу» 漢書 («Книга [об эпохе Ранняя] Хань») и «Луньхэн» (Луньхэн цзяоши 1990, цз. 25: 1061).

Подведем итоги. Разделы главы «Сы дян» содержат базовые сведения о том, в какое время совершаются различные обряды, кто их исполняет, что приносится в жертву и с какой целью. Ци-шэнь, Сянь-нун и Лин-син в тексте «Фэнсу туньи» фигурируют в качестве различных названий Хоу-ци. Отсюда можно видеть, что три раздела, т.е. пятая часть главы, посвящены заблуждениям, связанным с данным божеством, что свидетельствует о большом значении, которое Ин Шао придавал правильному исполнению молений об урожае. Исходя из проведенного анализа, можно говорить и о том, что понятие «Лин-син», возникшее в эпоху Хань, а также понятие «Ци-шэнь» довольно устойчиво связывались с Хоу-ци. В то же время понятие «Сянь-нун», появившееся только в текстах Восточной Хань, однозначной тесной привязки к Хоу-ци или Шэнь-нуну не имело и могло употребляться к ним обоим в зависимости от случая.

Ниже представлен перевод разделов главы «Сы дян»², содержание которых анализировалось в статье. Их структура однотипна: вначале пересказывается или цитируется заблуждение, после чего приводится авторская аргументация, опровергающая его. Передающиеся устным путем заблуждения Ин Шао вводит с помощью формулировки 俗說 («[вошло] в обычай рассказывать [следующее]»), а ошибки, взятые из

² Текст оригинала воспроизводится по современному комментированному изданию (Фэнсу туньи цзяочжу 2010) под редакцией Ван Ли-ци 王利器 (1912–1998), а комментарий ниже дан с опорой на замечания Ван Ли-ци (Фэнсу туньи цзяочжу 2010: 350–385) и У Шу-пина (Фэнсу туньи цзяоши 1980: 291–324).

других текстов, цитирует напрямую. Начало собственных рассуждений автора маркирует стандартная фраза *цзинь ань* 謹按 («скромно замечу, что»). В первом разделе, в отличие от остальных, текст критикуемой автором точки зрения не сохранился.

Перевод

Сянь-нун 先農 («Первопредок-земледелец»)

謹按：春秋左氏傳曰：「夏四月，三卜郊，不從，乃免牲，孟獻子曰：『吾乃今而知有卜筮。夫郊祀后稷，以祈農事也，是故啟蟄而郊，郊而後耕。今既耕而卜郊，宜其不從也。』」周四月，今二月也，先農之時也。孝文帝二年詔曰：『農者，天下之本，其開籍田，朕躬帥耕，以給宗廟粢盛。』今民間名曰田官。古者，使民如借，故曰籍田。

Скромно замечу, [что] в «Комментарии господина Цзо [к летописи] „Вёсны и осени“» сказано: «Летом, в четвертом месяце (566 г. до н.э.) трижды гадали [о подходе времени для] совершения жертвоприношений в предместьях. [Результаты гадания] были неудачные, тогда не стали приносить в жертву скот. Мэн Сянь-цзы³ сказал: „Только теперь я понял, что [действительно] есть [такие вещи], как гадание *бу* [на костях и панцирях] и гадание *ши* [на тысячелистнике]. Ведь жертвоприношения Хоу-цзи в предместьях [совершаются для того], чтобы просить о [благополучии] сельского хозяйства, по этой причине жертвоприношения в предместьях совершаются [с наступлением сезона] пробуждения [насекомых] от зимней спячки, и после принесения жертв в предместьях [приступают] к пахоте. Ныне уже [начали] пахоту и [только после этого провели] гадания [о подходящем времени] для совершения жертвоприношений в предместьях; неудивительно, что их [результаты] оказались неудачными“»⁴. Чжоуский четвертый месяц — это нынешний второй месяц; это время, [когда приносят жертвы] Первопредку-земледельцу. На втором году [правления] Сяо-вэнь-ди (178 г. до н.э.) [был издан] указ, [в котором] говорилось: «Что касается земледелия, то это основа Поднебесной, поэтому при возделывании императорского поля Мы лично возглавляем [его] распашку, чтобы обеспечить зерном жертвенные сосуды в Храме предков»⁵. Ныне среди народа [Первопредка-земледельца] называют Полевым чиновником. В древности использовали народ как наемную [силу], поэтому [поля, на которых император проводит первую борозду], называются императорскими полями⁶.

³ Мэн Сянь-цзы 孟獻子 (ок. 624 — 554 гг. до н.э.) — глава знатного рода Мэнсунь из княжества Лу.

⁴ Ин Шао цитирует фрагмент из раздела про седьмой год правления Сян-гуна (566 г. до н.э.) (Чуньцзо Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 30: 974; ср.: Durrant, Schaberg 2016, II: 932–933).

⁵ Текст указа встречается в составе «Сяо-вэнь-ди бэнь цзи» 孝文帝本紀 («Основные записи об [императоре] Сяо-вэнь-ди») из «Шицзи» (Шицзи 1963, цз. 10: 423; ср.: Исторические записки 2003: 232). Ритуал первой вспашки, проводимый императором на священном поле, восходит, по-видимому, ко временам Западного Чжоу, хотя впервые упоминается в источниках Восточного Чжоу. В день церемонии правитель совершал омовение и подносил вино божествам Земли, а после вспашки совершалось подношение жертвенными животными (Bilsky 1975: 119–120).

⁶ Ин Шао дает определение путем глоссы, где знак 籍 «императорское (поле)» с древнекитайским чтением *dziak* объясняется при помощи знака 借 «нанимать» с чтением *tsia*^c (Schuessler 2009: 72).

Шэ-шэнь 社神 («Божество земли»)

孝經說：「社者，土地之主，土地廣博，不可遍敬，故封土以為社而祀之，報功也。」周禮說：「二十五家置一社。」但為田祖報求。詩云：「乃立冢土。」又曰：「以御田祖，以祈甘雨。」

В толкованиях к «Канону сыновней почительности» [сказано]: «[Что касается божества земли] Шэ-[шэня], [то это] владыка земли; земля широка и обширна, невозможно повсюду [выразить ей] почтение, поэтому сооружают насыпь из земли, делая [ее] алтарем *шэ* [для Шэ-шэня], и приносят ему жертвы, воздавая за благодеяния». В толкованиях к «Ритуалам Чжоу» [сказано]: «[Каждые] двадцать пять семей сооружают один алтарь *шэ*»⁷. Однако воздают [за блага] и просят [помощи они] у Родоначальника полей⁸. В «Стихах» говорится: «Тогда [народ] воздвиг великий [алтарь духам] Земли»⁹. Также сказано: «Чтобы [принесенными жертвами и исполняемой музыкой] угодить Родоначальнику полей, чтобы просить о сладостном дожде»¹⁰.

謹按：春秋左氏傳曰：「共工氏有子曰句龍佐顓頊，能平九土，為后土，故封為上公，祀以為社，非地祇。」

Скромно замечу, [что] в «Комментарии господина Цзо [к летописи] „Вёсны и осени“» сказано: «У [правителя] из рода Гунгун был сын по имени Гоулун, [который] помогал Чжуань-сюю, сумел разровнять девять земель, стал Владыкой Земли (Хоуту)»¹¹; поэтому был провозглашен Верховным князем, [ему] приносят жертвы как Шэ-[шэню, но он] не [является] духом земли¹².

⁷ Комментаторы У Шу-пин и Ван Ли-ци указывают, что данная цитата дошла до нас в тексте «Шовэнь цзецзы», где Сюй Шэнь ссылался на «Чжоу ли» (Шовэнь цзецзы чжу 2015, цз. 1: 12), по-видимому, подразумеваемая под ним тот же комментарий, на который опирался Ин Шао.

⁸ Возможно, имеется в виду Шэнь-нун, который, по преданию, научил людей сельскому хозяйству (Ханьюй да цыдянь 1986–1993, VII: 1276; Маоши чжэньи 2000, цз. 14: 984).

⁹ В процитированном произведении из «Ши цзин» (Маоши чжэньи 2000, цз. 16: 1160) воспеваются предки-родоначальники Чжоу, при которых чжоусцы обосновались на своих будущих землях. Гу-гун Дань-фу, дедушка Вэнь-вана, вдохновил свой народ на масштабное строительство, в том числе и на сооружение алтаря духам Земли.

¹⁰ Во второй цитате из «Ши цзин» (Маоши чжэньи 2000, цз. 14: 980) приводится фрагмент из произведения, посвященного теме земледелия и надеждам на будущий большой урожай, в котором также описывается и эпизод принесения жертв Сянь-нуну. Приведенное в этом абзаце объяснение того, почему Шэ-шэню приносятся жертвы именно так, совпадает с описанием в трактате «Байхутун» (Байхутун шучжэнь 1994, цз. 3: 83; ср.: Тjan 1952: 379).

¹¹ В «Цзочжуань» фрагмент, откуда взята цитата, содержит меньше подробностей: не упоминается ни про выравнивание девяти земель, ни про помощь Чжуань-сюю (Чунью Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 53: 1739; ср.: Durrant, Schaberg 2016, III: 1700–1701).

¹² Сочетание *ди ци* 地祇 («дух земли») встречается нечасто среди других древнекитайских текстов: в «Хань шу» сообщается, что жертвы ему приносятся в период летнего солнцестояния (Хань шу 1964, цз. 25: 1264). Несколько раз упоминания этого божества в разных текстах идут подряд после имени Хоуту.

Цзи-шэнь 稷神 («Божество проса»)

孝經說：「稷者，五穀之長，五穀眾多，不可遍祭，故立稷而祭之。」

В толкованиях к «Канону сыновней почтительности» [говорится]: «[Что касается] проса, [то это] глава пяти [видов] злаков; пять злаков [произрастают в] огромном множестве, невозможно повсюду приносить жертвы [их божеству], поэтому установили алтарь *цзи* и [там] приносят ему жертвы»¹³.

謹按：春秋左氏傳：「有烈山氏之子曰柱，能殖百穀疏果，故立以為稷正也；周棄亦以為稷，自商以來祀之。」禮緣生以事死，故社稷人祀之也，則祭稷穀，不得稷米，稷反自食也。而邾文公用繒子於次睢之社，司馬子魚曰：「古者，六畜不相為用，祭以為人也，民，神之主也，用人，其誰享之？」詩云：「吉日庚午，既伯既禱。」豈復殺馬以祭馬乎？孝經之說，於斯悖矣。米之神為稷，故以癸未日祠稷於西南，水勝火為金相也。

Скромно замечу, [что] в «Комментарии господина Цзо [к летописи] „Вёсны и осени“» [сказано]: «У [правителя] из рода Лешань был сын по имени Чжу»¹⁴, он смог [научить людей] сеять сто [видов] злаков, овощные и плодовые [культуры], поэтому [люди] утвердили его в качестве Цзи-чжэна (Главы проса)¹⁵. «Чжоуского Ци¹⁶ тоже считали [Божеством] зерна; ему [стали] приносить жертвы, начиная с [эпохи] Шан»¹⁷. Ритуал [позволяет] посредством живых служить с [его] помощью умершим, поэтому [в случае] с Шэ-[шэнем и] Цзи-[шэнем], [когда] люди приносят им жертвы, то используют колосья проса; не следует [использовать] зерна проса, [иначе] Цзи-шэнь], наоборот, съест себя¹⁸. А [когда] Вэнь-гун¹⁹ [из княжества] Чжу²⁰ [собирался]

¹³ Данная цитата, по словам китайских комментаторов, взята из апокрифа «Сяо цзин юань шэнь ци» 孝經援神契 («Канон сыновней почтительности: соглашение божеств, [оказывающих] поддержку»).

¹⁴ Лешань — другое имя Шэнь-нуна.

¹⁵ Такое название встречается среди древнекитайских текстов только в данной главе «Фэнсу тунь».

¹⁶ Ци 棄 почитался как прародитель чжоусцев, также именовался в текстах как Хоу-цзи.

¹⁷ Здесь совпадают с «Цзочжуань» только начало и конец предложения, которые идут практически следом за предыдущей цитатой из «Цзочжуань» в тексте «Фэнсу тунь» (Чуныцю Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 53: 1739; ср.: Durrant, Schaberg 2016, III: 1700–1701). Оставшаяся часть имеет пересечение с текстом главы «Цзи фа» из «Ли цзи», причем во введении к главе приводился фрагмент, прямо предшествующий данному: 是故厲山氏之有天下也，其子曰農，能殖百穀；夏之衰也，周棄繼之，故祀以為稷 («По этой причине, [когда правитель из] рода Лишань овладел Поднебесной, его сын по имени Нун умел выращивать сто [видов] злаков; [когда] Ся [пришла] в упадок, Ци [из дома] Чжоу продолжил его [дело], поэтому [ему] приносили жертвы как Цзи-шэню») (Лицзи цзицзе 1989, цз. 45: 1204).

¹⁸ Как указывает Ван Ли-ци, в данном предложении содержится ошибка и на этом месте должен быть следующий текст: 若稷是穀神，祭之用稷，反自食也 — «Если Цзи-шэнь] является божеством колосьев, то, принеся ему жертвы с использованием проса, он, наоборот, съест себя» (Фэнсу туньи цзяочжу 2010: 356).

¹⁹ Вэнь-гун жил в VII в. до н.э. и правил в княжестве Чжу на протяжении чуть более пятидесяти лет (665–615 гг. до н.э.).

²⁰ Чжу (также Цзоу 鄒) было небольшим княжеством, образованным в период правления У-вана 武王 (прав. 1046–1043 гг. до н.э.) и существовавшем до покорения чуским правителем Сюань-ваном 宣王 (прав. 369–340 гг. до н.э.).

использовать [князя] *цзы* из Цзэн, [чтобы принести его в жертву] на алтаре *шэ* [Земли] в Цысуй²¹, *сыма*²² Цзыюй²³ сказал: «В древности шесть [видов домашних] животных не были взаимозаменяемы [при жертвоприношениях]. Жертвы приносятся на [благо] людей, народ — хозяин божеств. [Если] использовать человека [как жертву], кто из [богов] будет рад этому?»²⁴. В «Стихах» говорится: «Удачным [был определен] день [под знаками] *гэн-у*, и принесли жертвы *бо* [конеподобному божеству охоты], и молились [о счастье]»²⁵. Неужели также [нужно] убивать лошадь, чтобы принести жертвы [божеству] лошадей? Толкования к «Канону сыновней почтительности» противоречат этому. Божество зерна является Цзи-[шэнем], поэтому в день [под знаками] *гуй-вэй* приносят жертвоприношения *цы* Цзи-[шэню] на юго-западе, [это означает, что] вода преодолевает огонь и становится советником металла²⁶.

Лин-син 靈星 («Одухотворенное созвездие»)

俗說：縣令問主簿：「靈星在城東南，何法？」主簿仰答曰：「唯靈星所以在東南者，亦不知也。」

[Вошло] в обычай рассказывать [следующее]. Начальник уезда спросил архивариуса: «[Жертвы] Лин-сину [приносятся] к юго-востоку от [городской] стены, по какому принципу [это делается так]?». Архивариус, [почтительно] подняв [голову], ответил: «О том, почему [жертвуют] Лин-сину на юго-востоке, [мне] тоже неизвестно».

漢書郊祀志：「高祖五年，初置靈星，祀后稷也，歐爵簸揚，田農之事也。」

В «Трактате о жертвоприношениях [Небу и Земле] в предместьях» из «Книги [об эпохе Ранняя] Хань» сказано: «В пятый год [правления] Гао-цзу впервые учредили

²¹ Алтарь *шэ* в Цысуй находился на территории Шаньдуна, на северо-востоке современного г. Линьши 臨沂 (Чжунго лиши димин да цыдянь 1995: 432).

²² В эпоху Чжоу *сыма* было военной административной должностью, а занимавший ее отвечал за отдельное войско.

²³ *Сыма* Цзыюй являлся наследным принцем в княжестве Сун 宋 в VII в. до н.э. и носил имя Цзы Му-и 子目夷.

²⁴ Речь в данном эпизоде идет о том, что правитель княжества Сун 宋 Сян-гун 襄公 намеревался расширить свое влияние на востоке и подчинить себе новые территории: Сян-гун приказал Вэнь-гуну 文公 княжества Чжу 邾 принести в жертву князя-*цзы* из Цзэн 纘, чтобы таким образом продемонстрировать стремление подчинить себе территории племен восточных *и* 東夷. Заведовавший лошадьми Цзыюй 子魚 возразил против человеческих жертвоприношений, аргументируя это тем, что приносимые жертвы в разных ритуалах уже были четко регламентированы и даже в древности люди не решались отступать от этих правил (Чуньцю Цзочжуань чжэньи 2000, цз. 14: 452; ср.: Durgant, Schaberg 2016, I: 342–343).

²⁵ В данной цитате по ошибке вместе соединены начала двух соседних *чжанов* одного и того же стихотворения из «Канона стихов» под названием «Цзи жи» 吉日 («Удачный день»).

²⁶ Речь идет, похоже, не о категориях *у син*, а о «шести сокровищах» (*лю фу* 六府), которые включали в себя воду, огонь, металл, дерево, землю и зерно (*гу* 穀), поскольку принцип смены элементов подходит именно данной схеме. Упоминание *лю фу* можно встретить в «Цзо чжуань», что, вероятно, все еще свидетельствовало о становлении набора метафизических категорий в древнекитайской культуре, а впоследствии *лю фу* были замещены *у син*. Подробнее о *лю фу* см. (Васильев 2000: 449–451).

[культ] Лин-сина и жертвоприношения Хоу-цзи, [во время ритуала жертвоприношения Лин-сину] прогоняют птиц²⁷ и провеивают и очищают [зерно], это [государственное] дело, [касающееся] сельского хозяйства».

謹按：祀典，既以立稷，又有先農，無為靈星，復祀后稷也。左中郎將賈逵說，以為龍第三有天田星，靈者神也，故祀以報功。辰之神為靈星，故以壬辰日祀靈星於東南，金勝木為土相。

Скромно замечу, [что] из-за [того, что] в уставе жертвоприношений уже утверждены и [жертвоприношения] Цзи-[шэнь], а также есть [жертвоприношения] Сянь-нуну, нет необходимости включать [в него] Лин-сина и [тем самым] снова [приносить] жертвы Хоу-цзи. Левый начальник дворцовой стражи Цзя Куй²⁸ высказался об этом, посчитав, что в третьем созвездии Дракона есть Звезда Императорских полей; «Лин» (伶) ²⁹ означает «божественный» (цзип)³⁰, поэтому приносят ему жертвы, чтобы воздать за благодеяния. Божество [циклического знака] чэнь является Лин-сином, поэтому в день [под циклическими знаками] жэнь-чэнь приносят жертвы Лин-сину на юго-востоке, [это означает, что] металл преодолевает дерево и становится советником земли.

Литература

- Байхутун шучжэн 1994 — Байхутун шучжэн 白虎通疏證 («Всепроницающие [дискуссии в зале] Белого тигра» с аргументированным комментарием) / Сост. Бань Гу 班固; коммент. Чэнь Ли 陳立. В 2 т. Пекин: Чжунхуа, 1994.
- Васильев 2000 — *Васильев Л.С.* Древний Китай. Т. 2. Период Чуньюю (VII–V вв. до н.э.). М.: Вост. лит., 2000.
- Дудуань 1985 — Дудуань 獨斷 (Отдельные заключения) / Сост. Цай Юн 蔡邕. Пекин: Чжунхуа, 1985.
- Исторические записки 1986 — *Сыма Цянь*. Исторические записки («Шицзи»). Т. IV / Пер. с кит., вступит. ст. и прил. Р.В. Вяткина. М.: Вост. лит., 1986.
- Исторические записки 2003 — *Сыма Цянь*. Исторические записки («Шицзи»). Т. II / Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. М.: Вост. лит., 2003.
- Лицзи цзицзе 1989 — Лицзи цзицзе 禮記集解 («Записи о ритуале» с собранием толкований) / Сост. Сунь Си-дань 孫希旦; ред. Шэнь Сяо-хуань 沈嘯寰, Ван Син-сянь 王星賢. В 3 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1989.
- Луньхэн цзяоши 1990 — Луньхэн цзяоши 論衡校釋 (Сверенный текст «Весов суждений» с разъяснениями) / Сост. Ван Чун 王充; коммент. Хуан Хуэя 黃暉 и Лю Пань-суя 劉盼遂. В 4 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1990.

²⁷ Комментаторы отмечают, что здесь в тексте вместо знака 歐 должен был стоять цюй 鷓 («прогонять»), а вместо цзюэ 爵 — цюэ 雀 («птицы»).

²⁸ Цзя Куй 賈逵 (30–101) — ученый эпохи Восточная Хань. Цзя Куй составил комментарий к «Го юй» и «Цзо чжуань», который высоко оценил император Мин-ди 明帝 (личное имя — Лю Чжуан 劉莊, 28–75, прав. 57–75), после чего он присоединился к Бань Гу для работы над редактированием книг в императорской библиотеке. При дворе Цзя Куй отстаивал интересы гувэнь-традиции толкования классических текстов, хотя они и не обрели формального авторитета после дискуссии 79 г. (De Crespigny 2007: 367–368).

²⁹ Реконструированное для Восточной Хань произношение данного знака приводится по (Schuessler 2009: 140).

³⁰ Реконструированное для Восточной Хань произношение данного знака приводится по (Schuessler 2009: 321).

- Маоши чжэньи 2000 — Маоши чжэньи 毛詩正義 (Истинный смысл «Стихов» [в передаче] Мао) / Отв. ред. Ма Синь-минь 馬辛民. Пекин: Бэйцзин дасюэ, 2000.
- Терехов 2016 — Терехов А.Э. Представления о совершенных мудрецах (*шэнь*) в китайских апокрифах (*чэньвэй*) эпохи Восточная Хань (25–220). Дис. канд. ист. наук. ИВР РАН. СПб., 2016.
- Фэнсу туньи цзяочжу 2010 — Фэнсу туньи цзяочжу 風俗通義校注 («Проникновение в смысл веяний и обычаев» с комментариями) / Сост. Ин Шао (Хань) (漢)應劭; под ред. Ван Ли-ци 王利器. В 2 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2010.
- Фэнсу туньи цзяоши 1980 — Фэнсу туньи цзяоши 風俗通義校釋 («Проникновение в смысл веяний и обычаев» с замечаниями и комментариями) / Сост. Ин Шао 應劭; замеч. и коммент. У Шу-пина 吳樹平. Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 1980.
- Хань шу 1964 — Хань шу 漢書 (Книга [эпохи Ранняя] Хань) / Сост. Бань Гу 班固. В 12 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1964.
- Ханьюй да цыдянь 1986–1993 — Ханьюй да цыдянь 漢語大詞典 (Большой словарь китайского языка) / Гл. ред. Ло Чжу-фэн 羅竹風. В 12 т. Т. 1. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 1986; Т. 2–12. Шанхай: Ханьюй да цыдянь чубаньшэ, 1988–1993.
- Чжунго лиши димин да цыдянь 1995 — Чжунго лиши димин да цыдянь 中國歷史地名大辭典 (Большой словарь исторических топонимов Китая) / Гл. ред. Вэй Сун-шань 魏嵩山. Гуанчжоу: Гуандун цзяоюй, 1995.
- Чунью Цзочжуань чжэньи 2000 — Чунью Цзочжуань чжэньи 春秋左傳正義 (Исправленный смысл «Комментария Цзо [Цю-мина] к [летописи] „Вёсны и осени“») / Сост. Цзо Цю-мин 左丘明; коммент. Ду Юя 杜預, Кун Ин-да 孔穎達. В 4 т. Пекин: Бэйцзин дасюэ, 2000.
- Чу цы бу чжу 2006 — Чу цы бу чжу 楚辭補注 («Чуские строфы» с восполняющим комментарием) / Сост. Хун Син-цзу 洪興祖. Пекин: Чжунхуа, 2006.
- Шици 1963 — Шици 史記 (Записи историографа) / Сост. Сыма Цянь 司馬遷; коммент. Пэй Юнь 裴駟, Сыма Чжэнь 司馬貞, Чжан Шоу-цзе 張守節. В 10 т. Шанхай: Чжунхуа, 1963.
- Шовэнь цзецзы чжу 2015 — Шовэнь цзецзы чжу 說文解字注 («Разъяснение простых и анализ составных знаков» с комментариями) / Сост. Сюй Шэнь 許慎; коммент. Дуань Юй-цяя 段玉裁; ред. Сюй Вэй-сянь 許惟賢. В 2 т. Нанкин: Фэнхуан, 2015.
- Яншина 1984 — Яншина Э.М. Формирование и развитие древнекитайской мифологии. М.: Наука, ГРВЛ, 1984.
- Bilsky 1975 — *Bilsky L.J.* The State Religion of Ancient China. In 2 vols. Taipei: The Chinese Association for Folklore, 1975.
- De Crespigny 2007 — *De Crespigny R.A.* Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD). Leiden: Brill, 2007.
- Durrant, Schaberg 2016 — Zuo Tradition = Zuozhuan Commentary on the “Spring and Autumn Annals” / Transl. by S. Durrant, Wai-ye Li and D. Schaberg. In 3 vols. Seattle: University of Washington Press, 2016.
- Graham 1990 — *Graham A.C.* Studies in Chinese Philosophy and Philosophical Literature. Albany: SUNY Press, 1990.
- Henricks 1998 — *Henricks R.G.* Fire and Rain: A Look at Shen Nung 神農 (The Divine Farmer) and His Ties with Yen Ti 炎帝 (The “Flaming Emperor” or “Flaming God”) // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. 1998. Vol. 61. No. 1. P. 102–124.
- Schuessler 2009 — *Schuessler A.* Minimal Old Chinese and Later Han Chinese: A Companion to Grammata Serica Recensa. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009.
- Tjan 1952 — Po hu t'ung. The Comprehensive Discussions in the White Tiger Hall: [In 2 vols.]. Vol. 2 / Introduction, Translation and Notes by Tjan Tjoe Som. Leiden: Brill, 1952.

References

- Baihutong shuzheng* 白虎通疏證 [“The All-Pervasive Discussions in the Hall of the White Tiger” with Reasoned Commentary]. By Ban Gu 班固, commentary by Chen Li 陳立. In 2 vols. Beijing: Zhonghua, 1994 (in Chinese).

- Bilsky, Lester J. *The State Religion of Ancient China*. In 2 vols. Taipei: The Chinese Association for Folklore, 1975 (in English).
- Chuci buzhu* 楚辭補注 [“Verses of Chu” with Supplementary Commentary]. By Hong Xing-zu 洪興祖. Beijing: Zhonghua, 2006 (in Chinese).
- Chunqiu Zuozhuan zhengyi* 春秋左傳正義 [The Corrected Meaning of the Commentary of Zuo Qiu-ming on the Spring and Autumn Annals]. By Zuo Qiu-ming 左丘明, commentary by Du Yu 杜預, Kong Ying-da 孔穎達. In 4 vols. Beijing: Beijing daxue, 2000 (in Chinese).
- De Crespigny, Rafe. *A Biographical Dictionary of Later Han to the Three Kingdoms (23–220 AD)*. Leiden: Brill, 2007 (in English).
- Dudian* 獨斷 [Discrete Judgements]. By Cai Yong 蔡邕. Beijing: Zhonghua, 1985 (in Chinese).
- Fengsu tongyi jiaoshi* 風俗通義校釋 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Notes and Commentary]. By Ying Shao 應劭, ed. by Wu Shuping 吳樹平. Tianjin: Tianjin renmin chubanshe, 1980 (in Chinese).
- Fengsu tongyi jiaozhu* 風俗通義校注 [“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs” with Commentary]. By Ying Shao (Han) (漢)應劭, ed. by Wang Liqi 王利器. In 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 2010 (in Chinese).
- Graham, Angus C. *Studies in Chinese Philosophy and Philosophical Literature*. Albany: SUNY Press, 1990 (in English).
- Han shu* 漢書 [The Book of the Former Han]. Compiled by Ban Gu 班固. In 12 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1964 (in Chinese).
- Hanyu da cidian* 漢語大詞典 [The Grand Chinese Dictionary]. Ed. by Luo Zhu-feng 羅竹風. In 12 vols. Vol. 1. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 1986; Vol. 2–12, Shanghai: Hanyu da cidian, 1988–1993 (in Chinese).
- Henricks, Robert G. “Fire and Rain: A Look at Shen Nung 神農 (The Divine Farmer) and His Ties with Yen Ti 炎帝 (The ‘Flaming Emperor’ or ‘Flaming God’)”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 1998, vol. 61, no. 1, pp. 102–124 (in English).
- Ianshina, Elektra M. *Formirovanie i razvitie drevnekitaiskoi mifologii* [The Formation and Development of Ancient Chinese Mythology]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1984 (in Russian).
- Liji jijie* 禮記集解 [“The Record of Rites” with a Collection of Commentaries]. By Sun Xidan 孫希旦. In 3 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1989 (in Chinese).
- Lunheng jiaoshi* 論衡校釋 [“Discussive Weighing” with the Commentary]. By Wang Chong 王充, commentary by Huang Hui 黃暉, Liu Pan-sui 劉盼遂. In 4 vols. Beijing: Zhonghua shuju, 1990 (in Chinese).
- Maoshi zhengyi* 毛詩正義 [True Meaning of “Poetry” transmitted by Mao]. Ed. by Ma Xin-min 馬辛民. Beijing: Beijing daxue, 2000 (in Chinese).
- Po hu t'ung*. *The Comprehensive Discussions in the White Tiger Hall*. In 2 vols. Vol. 2. Introduction, translation and notes by Tjan Tjoe Som. Leiden: Brill, 1952 (in English).
- Schuessler, Axel. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese: A Companion to Grammata Serica Recensa*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009 (in English).
- Shiji* 史記 [Records of the Grand Historian]. By Sima Qian 司馬遷; commentary by Pei Yun 裴駟, Sima Zhen 司馬貞, Zhang Shou-jie 張守節. Shanghai: Zhonghua, 1963 (in Chinese).
- Shuowen jiezi zhu* 說文解字注 [“Explaining Simple and Analyzing Compound Characters” with Commentary]. By Xu Shen 許慎, commentary by Duan Yu-cai 段玉裁, Xu Wei-xian 許惟賢. In 2 vols. Nanjing: Fenghuang, 2015 (in Chinese).
- Syma Tsian'. *Istoricheskie zapiski: (“Shitszi”)* [Records of the Grand Historian]. Vol. 4. Translated from Chinese and commentary by Viatkin R.V. & Taskin V.S. Moscow: Vostochnaia literatura, 1986 (in Russian).
- Syma Tsian'. *Istoricheskie zapiski: (“Shitszi”)* [Records of the Grand Historian]. Vol. 2. Translated from Chinese and commentary by Viatkin R.V. & Taskin V.S. Moscow: Vostochnaia literatura, 2003 (in Russian).

- Terekhov, Anthony E. *Predstavleniia o sovershennykh mudretsakh (sheng) v kitaiskikh apokrifakh (chen'vei) epokhi Vostochnaia Han' (25–220)* [Perception of the Supreme Sages (Sheng) in Chinese Apocrypha (Chenwei) of the Eastern Han Era (25–220)]. A PhD Thesis, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Science. St. Petersburg, 2016 (in Russian).
- Vasil'ev, Leonid S. *Drevnii Kitai* [Ancient China]. Vol. 2. Period Chun'tsyu [Chunqiu Period] (the 7th–5th Centuries BC). Moscow: Vostochnaia literatura, 2000 (in Russian).
- Zhongguo lishi diming da cidian* 中國歷史地名大辭典 [Comprehensive Dictionary of Historical Toponyms of China]. Ed. by Wei Song-shan 魏嵩山. Guangzhou: Guangdong jiaoyu, 1995 (in Chinese).
- Zuo Tradition = Zuozhuan Commentary on the "Spring and Autumn Annals"*. Transl. by S. Durrant, Wai-ye Li and D. Schaberg. In 3 vols. Seattle: University of Washington Press, 2016 (in English).

Worship of Agricultural Deities according to the Work of Ying Shao 應劭 *Fengsu Tongyi* 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs”)

Tatiana V. KLEMENTEVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 02.02.2026.

Abstract: This article presents a translation and analysis of the first four sections from the “Si dian” 祀典 (“The Sacrificial Canon”) chapter of the work *Fengsu Tongyi* (late 2nd—early 3rd centuries CE), which was aimed at revealing various misconceptions common among Ying Shao’s contemporaries. The “Si dian” chapter contains criticism of false ideas regarding religious cults, which the author considered important for the well-being of individuals and the entire state. Ying Shao devoted the first four sections to agricultural deities and mentioned a number of names—Xian-nong 先農 (The First Husbandman), Hou-ji 后稷 (Lord of the Millet), She-shen 社神 (God of the Soil), Ji-shen 稷神 (God of the Millet), Ling-xing 靈星 (Spiritual Constellation)—the precise relationship between which was established after a textual analysis of ideas about them in Ancient China. Ji-shen, Xian-nong, and Ling-xing appear in the *Fengsu Tongyi* as various names of Hou-ji. While the terms “Ling-xing” and “Ji-shen” were consistently associated with Hou-ji during the Han, “Xian-nong” could be applied to both Hou-ji and Shen-nong in different texts.

Key words: Ying Shao, Hou-ji, Shen-nong, Xian-nong, She-shen, Ji-shen, religious cults of the Han era.

For citation: Klementeva, Tatiana V. “Worship of Agricultural Deities according to the Work of Ying Shao 應劭 *Fengsu Tongyi* 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs”)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 2 (iss. 65), pp. 91–103 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO707177.

About the author: Tatiana V. KLEMENTEVA, Junior Researcher, Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (tklementeva1297@mail.ru). ORCID: 0000-0001-5964-4618.